

***Problemas en la Traducción de la Fraseología del Español al
Árabe en el Texto Literario***

***(Un Estudio Comparativo desde el Punto de Vista
Traductológico)***

**مشاكل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الاسبانية إلى العربية في النص الادبي
(دراسة مقارنة من منظور الترجمة التحريرية)**

DRA. GHADAA QAYS IBRAHIM

د. غيداء قيس إبراهيم

***Problems in the Translation of Spanish phraseology to Arabic in the
Literary Text (A Comparative Study from the Perspective
translatological)***

Abstract

One of the most common problems facing the translator is the identification and subsequent search for correspondences of phraseological units. The importance of the phraseological competence in a foreign language is widely recognized by many authors (Howarth, Corpas Pastor, Pamies Bertran, to name a few).

We must lose our fear to recognize that the domain of the phraseology is the highest level of command of any language. The objective of the present study is to clarify the differences in UFS Spanish to Arabic by the documentation of such characteristics with examples taken from the novel of the Family of Pascual Duarte (FPD) of the author Camilo José Cela. Based on a corpus of several UFs from dialogues and events that the characters in the novel mentioned above are swapped, and the corresponding translations carried out in Arabic, try to discover the different translation equivalents employed (total, partial and null).

Keywords: Phraseological Units, Translation, Contrastive Analysis.

Introducción

Toda lengua dispone de una gran cantidad de combinaciones de palabras que no se unen libremente, sino que se reproducen en bloque como combinaciones ya hechas que permiten expresar un concepto determinado.

Estos elementos son identificados de manera indistinta por los no entendidos con nombres como *dichos*, *expresiones*, *expresiones fijas*, *frases hechas*, *giros*, *locuciones*, *modismos*, *refranes*, etc. En lingüística, aunque también se da cierta controversia en cuanto a su denominación, el término genérico que cada vez se está imponiendo con más fuerza es el de unidades fraseológicas (Ufs), entendiendo que existen diferentes clases de ellas. Los hablantes nativos de una lengua utilizan y reconocen sin dificultad estos tipos de unidades léxicas. En cambio, para los hablantes no nativos constituyen un paso obligado hasta llegar a una buena competencia lingüística. Desde el ámbito de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras, son frecuentes las referencias a las dificultades que supone aprender estas unidades. En efecto, por ser una combinación fija de palabras y por tener un significado que no suele desprenderse del significado de sus elementos constituyentes, su aprendizaje por parte de estudiantes extranjeros de una lengua requiere mayor esfuerzo.

Resulta indiscutible afirmar que el interés por estudiar la fraseología en los últimos años viene recibiendo un nuevo impulso en España y en el resto del mundo, especialmente, en la década de los 90 del siglo pasado, cuando Gloria Pastor ¹ publicó su trabajo, que es el primer estudio teórico global dedicado a la fraseología española. Con posterioridad a esto han ido apreciando sucesivamente trabajos y diccionarios sobre la fraseología española y hasta el momento actual. La publicación de artículos y monografías sobre el tema, así como la defensa de tesis doctorales, es una clara prueba de ello. Sin embargo, se nota la escasez de estudios contrastivos de los dos sistemas fraseológicos: el español y el árabe. A través de nuestro acercamiento al estudio de la fraseología española, nos han llamado la atención, a la hora de traducir algunos textos de una novela, las semejanzas existentes entre ambos sistemas fraseológicos: el español y el

árabe, a pesar de que se trata de dos lenguas genéticamente diferentes. No obstante, nos ha extrañado la falta de investigaciones que se ocupan del estudio de estas similitudes o diferencias. A nuestro parecer, las grandes discrepancias lingüísticas entre ambos idiomas son las que han mantenido alejados a los investigadores de este campo.

Llegados a este punto, tenemos que preguntarnos qué se quiere decir con «*las UFs no se puede traducir*»¹. ¿Quiere decir que no se pueden traducir por otra expresión en la LE (lengua extranjera), o simplemente que no admiten traducción alguna?. Pese a las dificultades con que se encuentra el profesional de la lengua, no se puede decir que sea imposible llevar a cabo la traducción de las UFs. El traductor tiene que enfrentarse a los retos que le marca el texto para no dejar espacios en blanco en su producto final. Para aclarar lo que hemos dicho previamente con ejemplos, observamos que hay traducciones del español al árabe, donde *buenos días* significa literalmente *أيام حسنة*, mientras que en árabe es: *صباح الخير* o *اسعد الله صباحك*. Por eso, encontrar un equivalente para ciertas unidades es a veces problemático, y mucho más en el caso de las UFs, porque son construcciones particulares de una lengua y es difícil a veces encontrar su correspondiente en la traducción. Así que, **los objetivos esenciales del presente estudio son los siguientes:**

1. *Mostrar in(competencia) del traductor en el tratamiento de la fraseología de la novela española coloquial a la hora de traducirla- en especial- del español al árabe,*
2. *Estimular el interés por el estudio fraseológico contrastivo del español y del árabe. Este tipo de investigaciones es, a nuestro parecer, sumamente útil para distintos fines: la traducción, la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula del ELE (Español como lengua extranjera).*

Sin embargo nos hemos propuesto estudiar este tema y aclarar las diferencias que existen en las UFs del español al árabe mediante la

documentacion de tales características con ejemplos tomadas de la novela de la Familia de Pascual Duarte (FPD) del autor Camilo José Cela, ganador del Premio Nobel y uno de los más importantes pilares de la literatura española .

Metodología y Corpus

En este trabajo se contrastan las UFs pertenecientes al registro coloquial o hablado del español y del árabe, lenguas totalmente diferentes, como ya hemos reconocido. El fin no es otro que asentar las bases para el estudio de las equivalencias [ET], [EP] y [EN]¹ de traducción de las UFs y para una futura elaboración de diccionarios fraseológicos bilingües español-árabe, inexistentes hasta el momento. Ahora bien, para la delimitación del corpus analizado, hemos optado por el español como lengua de partida. Pues, partimos de las UFs incluidas en la novela de La Familia de Pascual Duarte¹ (FPD) del autor Camilo José Cela, que fue publicada en 1942 e inscrita en el llamado «tremendismo» literario, es la primera novela de Cela. La novela refleja, en una parte, un lenguaje de distintos registros (*vulgar, coloquial o popular*) del occidente peninsular, de mucho uso en tierras de *Salamanca y Extremadura* en concreto¹. En cuanto a la elección del registro coloquial, pues, se debe al hecho de que el uso de las UFs es muy característico de este nivel de uso. Una prueba de ello es la abundancia, en los diccionarios generales y fraseológicos, de las etiquetas del tipo: *fam.* (familiar), *coloq.* (coloquial), *inf.* (informal), etc., en las entradas de las UFs incluidas.

Técnica Seguida en la Recogida

Como el objetivo de nuestro trabajo es metodológico, pues tiene que lograr un fruto que podría ser ventajosos para los propuestos beneficiarios del mismo. Este trabajo está dirigido, como hemos dicho antes, a los hispanistas¹ que tienen la lengua materna: el árabe (LM). Para llevar a cabo este objetivo, hemos recogido parte de estas UFs que hemos encontrado en la novela de la Familia de Pascual Duarte. Intentando hacer una comparación

entre estas UFs en dos comunidades lingüísticas totalmente diferentes: la española como lengua extranjera (LE) y la árabe como lengua materna (LM). Cabe mencionar aquí, que la traducción de las UFs que se han presentado en esta investigación no se limita al árabe *fuṣḥa*¹, sino la mayoría de los ejemplos también fueron traducidas a la lengua estándar con el fin de acercar más el significado de los UFs en ambos registros *formal* e *informal* de la lengua árabe. La elección del criterio que iba a seguir en la recogida de los datos sobre los equivalentes de estas expresiones españolas en el árabe, fue la recurrida a los diccionarios y trabajos lingüísticos (artículos, monografía y tesis doctorales) hechos en árabe y en español. En primer lugar, nos referiremos a la selección de los diccionarios de español y el árabe en los que realizamos las consultas, identificación y cotejo de las UFs. El criterio de consulta de las UFs en español se determinó desde el diccionario más general hasta el más específico. Este criterio no se aplica con la misma rigurosidad para los diccionarios en árabe, debido - y como citamos anteriormente- a la falta de investigaciones que se ocupan del estudio de estas similitudes o diferencias¹ en árabe, y para identificar los posteriores diccionarios a lo largo de nuestro trabajo, las abreviaturas aparecen enseguida de las definiciones extraídas de cada uno de ellos o de las referencias que se hagan de ellos:

- *DEA: Diccionario Español-Árabe.*
- *DAMI: Diccionario Académico de Manual Ilustrado.*
- *DEC : Diccionario de Español Coloquial.*
- *DRAE : Diccionario de la Real Academia Española.*
- *DUE : Diccionario de Uso del Español.*
- *DDPP : Diccionario de Dichos y Proverbios Populares.*
- *DEME : Diccionario de Expresiones Malsonantes del Español*
- *RT : El Refranero Temático.*
- *DM : Diccionario de Al-Mawrid (Inglés- Árabe).*
- *DFAM : Mu□ gam al-ta□ ābīr al-iṣṭilāḥiyya fi al-□ arabīyya al-mu□ aṣ ira.*

Y con el fin de realizar nuestra labor de verificación de la manera más exhaustiva posible, para los casos de UFs que no encontramos en ninguna de las fuentes lexicográficas mencionadas pero que nuestra competencia

lingüística como hablantes nativas del árabe nos permite identificar como UF, utilizamos el buscador general Google, asegurándonos igualmente que las unidades encontradas tuvieran idéntico significado fraseológico a las unidades de nuestro corpus.

Nos vamos a centrar en nuestro estudio en un repertorio de expresiones *que no son la totalidad* de las expresiones fraseológicas del español aparecidas en la novela de Cela, sino que vamos a escoger *un conjunto determinado* como muestra de nuestro análisis. Desde allí hemos partido a la búsqueda de equivalentes o semejantes de las expresiones españolas en el árabe. El modelo de ficha que proponemos para la sistematización de las UFs, tomando como lengua de partida el español, viene en tabla, en la cual ha de tener en cuenta: **la UF, el significado, el registro, el sinónimo y la búsqueda de traducción literal y/o conceptual de estos fenómenos lingüísticos al árabe**. Partimos de la clasificación que presenta Corpas (1996) en su *Manual de Fraseología Española*, a la cual le hacemos algunas precisiones, para dejar en claro qué tipos de UFs se incluyen en este trabajo y con el fin de delimitar nuestro objeto de estudio:

1. Las colocaciones y la dificultad de su traducción

Corpas Pastor (1996:53) define las colocaciones como «*unidades fraseológicas que desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso*». Por lo que se refiere a la caracterización de las colocaciones, según Corpas Pastor (2001:49), y basándose en la clasificación de Koike(1998:245), existen **tres** características más destacados de las colocaciones y que se resumen en estas palabras:“**combinaciones de palabras estables, usuales e institucionalizadas**, típicas de una lengua dada y construida según las reglas del sistema de dicha

lengua cuya “tipicidad” o “tradicionalidad”, sancionada por la comunidad hablante, determina su restricción combinatoria característica”. Pues, en la colocación *apagar la sed*, por ejemplo, otros verbos como *matar*, *saciar* o *satisfacer* pueden ocupar el lugar de *apagar* para expresar el mismo significado. Este tipo de UF existe en ambos idiomas el español y el árabe. El término utilizado para designar a este concepto en la lingüística árabe es «*المتلازمات اللفظية*»¹.

En lo que se refiere a las dificultades en la traducción del español al árabe de las siguientes colocaciones escogidas de la FPD, podemos notar que hay colocaciones que corresponden su mayoría en árabe a una traducción literal, por ejemplo: *Cruzar la cara a alguien*, *volver a las andadas*, *caérsele a uno el alma a los pies*, y *malas artes*. De los ejemplos recogidos, podemos observar que las equivalencias fraseológicas totales en este tipo en concreto, incluso en muchos casos el equivalente que se da en árabe se trata al mismo tiempo de una traducción literal de la UF en español en el *DEA*¹, es decir un *equivalente total* [ET]. Por lo tanto, se puede afirmar que las relaciones semánticas y formales entre los equivalentes no presentan problema lexicográfico, sino más bien dificultades de traducción y de lingüística comparada. Personalmente, no dudo en traducirlas al árabe como :

Coloc a.	<i>Cruzar la cara a uno</i>		
Signi.	“Golpearle en ella .” ¹		
Ej.	“Le cruzó la cara con la varita de mimbre hasta que se hartó” (III -44)		
Regis .	familiar		
Sinón i	Dar bofetadas / dar guantazar		
Equi.	[ET]		
Trad uc. al árabe	Li t.	ضربه على الوجه	ضربه بعضا الخوص على وجهه حتى أعياه الأمر

Coloca	<i>Volver a las andadas</i>		
Signi.	Reincidir en un vicio, defecto o mala costumbre ¹ .		
Ej.	"Tal vez sea mejor que hagan conmigo lo que está dispuesto, porque es más que probable que si no lo hicieran volviera a las andadas." (pág.17)		
Regis.	familiar		
Sinóni	Volver a cometer el mismo error o la misma falta ¹		
Equi.	[ET]		
Tradu c. al árabe	Li t.	العودة إلى طريق (مسار) السوء	ربما من الأفضل أن تفعلوا بي ما هو مقرر له وإلا فأنتي على الأرجح ساعود لطريق السوء مرة

Coloca.	<i>Caérsele a uno el alma a los pies</i>		
Signi.	"1. Abatirse 2. Desanimarse, por no coincidir la realidad con lo que se esperaba o suponía" ¹		
Ej.	"Y en cuanto me habló del precio y de las condiciones del pago se me cayó el alma a los pies cuando calculé que no tenía ni para la mitad." (XIV-116)		
Regis.	familiar		
Sinóni.	Venir a tierra / caer a plomo / perder el equilibrio		
Equi.	[ET]		
Traduc. al árabe	Lit.	سقط قلبه في قدميه	وعندما أخبرني عن السعر وشروط الدفع خارت عزيمتي حالما علمت إن النقود التي معي لا تصل إلى نصف المبلغ المطلوب
	Concep.	خارت عزيمتي	

Coloca.	<i>Malas artes</i>		
Signi.	Servirse de medios o procedimientos, reprobables utilizados para conseguir un fin. Por alusión sin duda a las artes mágicas, tan temidas por el pueblo en siglos pasados" ¹ . Por alusión sin duda a las mágicas, tan temidas por el pueblo en siglos pasados. ¹		
Ej.	"Llevábamos ya dos meses casados cuando me fue dado el observar que mi madre seguía usando de las mismas mañas y de iguales malas artes que antes de que me tuvieran encerrado." (XIX-149)		
Regis.	Popular / Muy poco usada		
Sinóni.	Artería / Gramática parada		
Equi.	[ET]		
Traduc . al árabe	Lit.	الاداب السيئة	كان قد مضى على زواجنا شهرين عندما تيقنت من خلال الملاحظة إن أمي لا تزال تستخدم نفس اساليب التحايل والمراوغة الرخيصة التي كانت تستخدمها قبل إدخال السجن
	Con cep.	أساليب (مراوغة) رخيصة	

Coloca.	<i>Mala pata</i>¹		
Signi.	“Tener mala suerte . 2. Ser molesto o impertinente.” ¹		
Ej.	“ – También fue mala pata, a los tres días de casado .” (IX - 80)		
Regis./ Uso	Familiar / coloquial		
Sinóni.	Mala suerte		
Equi.	[EP]		
Traduc. al árabe	Conce p.	حظاً سبباً	ايضاً كان حظاً سبباً – بعد ثلاثة أيام من زواجي

En segundo lugar, observamos que la colocación *سوء الحظ* tiene en español un equivalente total: *mala suerte*, pero Cela no se ha usado, sino usa un sinónimos de esta UF que tiene el mismo significado, se trata de la unidad *mala pata*, que su traducción literal en árabe viene como *بقدم سيء*. Nuevo desafío para la competencia lingüística del traductor. Por eso se puede afirmar- desde mi punto de vista- que esta traducción es un *equivalente parcial* [EP]. De este modo, lo más importante a la hora de traducir la colocación no consiste en poner dos palabras en la LM (el árabe en nuestro caso) para que se correspondan con el original, sino que hay que evitar la traducción literal:

Véanse otros textos en español y que su traducción es un equivalente parcial [EP] en árabe:

Coloca.	<i>Estar sobre aviso (de algo)</i>		
Signi.	“Prevenir (de ello) y con cuidado ” ¹		
Ej.	“... más tarde hubieron de acometerle unos tembleques que nos pusieron a todos sobre aviso” (IV – 46)		
Regis./Uso	Estar atento / vigilante / estar alerta		
Sinóni.	El que avisa no es traidor		
Equi.	[EP]		
Traduc. al árabe	Concep.	أخذ حذره	بعض الارتجافات التي وضعتنا حصلت له فيما بعد جميعاً في حالة حذر
Coloca.	<i>Meter baza</i>		
Signi.	“ Intervenir en la conversación de otros, especialmente sin tener autoridad para ello”. Baza es el número de cartas que en ciertos juegos de naipes recoge el que gana la mano.” ¹		

Ej.	“ Yo estaba asustado viendo tan poco frecuentes costumbres pero, como es natural, no metí baza. ” (XIV -115)		
Regis.	familiar		
Sinóni.	Echar una indirecta		
Equi.	[EP]		
Traduc. al árabe	Concep.	حشر نفسه (دس انفه فيما لا يعنيه)	كنت خائفاً وأنا ارى عادات غير مألوفة ، لكن وكما هو طبيعي ،لم أدس أنفي فيما .. لايعنيني

El siguiente caso, la traducción es de equivalencia nula [EN]:

Coloca.	Tomar el aire		
Signi.	“ Pasearse, esparcirse en el campo, salir a algún sitio descubierto donde corra el aire ” ¹		
Ej.	“Me tropecé con él , que por tomar el aire se había ido de Almendralejo ” (III – 41)		
Sinóni.	Salir a dar un paseo / Caminar por placer		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Concep.	يستنشق الهواء	التقيته صدفة حيث كان يستنشق الهواء النقي وهو خارج من المندراليخو

2. Las locuciones y la dificultad de su traducción

Según Corpas Pastor (1996: p. 88): «se trata de las combinaciones que funcionan como elementos oracionales y cuyo sentido unitario no se justifica como suma del significado de sus componentes». El término que se utiliza en la lingüística árabe para este tipo de expresiones es «التعابير المسكوكة». En los trabajos recientes, también se da para estas mismas expresiones el término común «التعابير الاصطلاحية»¹. A continuación ofrecemos diferentes tipos de locuciones acompañadas de sus traducciones, con el fin de ver hasta qué punto se ha podido transmitir el español al árabe: En el presente ejemplo, estamos ante **un equivalente total** [ET] de la unidad **poner buena cara**. Sin embargo, siempre y cuando exista un equivalente total, hay que utilizarlo antes de recurrir a otra unidad con un menor grado de equivalencia.

Loc.	<i>Poner buena cara</i>		
Signi.	“ Acoger bien o mal a una persona, o una idea o propuesta ” ¹		
Ej.	“Pero me porté lo mejor que pude, <i>puse buena cara</i> al mal tiempo ” (XVII – 133)		
Regis.	familiar		
Sinóni.	Al mal tiempo, buena cara		
Equi.	[ET]		
Traduc. al árabe	Lit.	وجه رضى وجه حسن	لكنى أحسن التصرف قدر استطاعتي ، واجهت الزمن الردىء بوجه رضى
Loc.	<i>Darle a uno gana o la real gana</i>		
Signi.	“Querer , o no , hacer una cosa ” ¹		
Ej.	“Rosario: - <i>No me dio la gana</i> de pasar más calamidades ” (XVIII - 144)		
Regis./Us o	Familiar / En lenguaje poco culto		
Sinóni.	Apetecer		
Equi.	[ET]		
Traduc. al árabe	Lit	لدى رغبة	روزاريو : لا رغبة لي في التورط بمصائب اكثر

Se ve que las locuciones ***dar ganas con los brazos abiertos al aire*** se han transmitido convenientemente a la LE. La locución *tener ganas* no representa dificultad para el traductor. La traducción ***لدى رغبة*** es ***un equivalente total***[ET] :

Lo mismo ocurre con la traducción de la locución con ***los brazos abiertos al aire***: ***أذرع مفتوحة***. La definición de “***los brazos abiertos***” no da mucha importancia al significado, porque hay expresiones fijas cuyo significado se encuentra relacionado con las palabras que lo forman, que puede relacionarse con lo que significa “***brazos abiertos***”:

Loc.	<i>Con los brazos abiertos al aire (loc. adv.)</i>		
Signi.	“Con agrado y amor ” . Ú . con los verbos recibir, admitir, etc. ¹		
Ej.	“Imaginaba el andén lleno de gentes jubilosas que recibían <i>con los brazos al aire</i> , agitando pañuelos ” (XVII -138)		
Sinóni.	Acoger bien una persona		
Equi.	[ET]		

Traduc. al árabe	Lit.	أنرع مفتوحة	تخلت الرصيف ملينة بأناس مبهجة وهي تستقبل بأذرع مفتوحة ملوحة بالماناديل
------------------	------	-------------	--

Del mismo modo, la loc. adv. *a buen seguro* tiene [ET] en la lengua árabe: *من المؤكد* o *في حقيقة الأمر*. El traductor - en este texto- puede utilizar *من المؤكد*, ya que “*en verdad*” dista mucho del significado original de “*ser seguro*”:

Loc.	<i>A buen seguro (loc. adv.)</i>		
Signi.	“Ciertamente o en verdad” ¹		
Ej.	<i>(que Dios haya perdonado, como a buen seguro él me perdonó a mí)</i> (pág. 15)		
Regis.	familiar		
Sinóni.	Con certeza / seguramente / evidentemente		
Equi.	[ET]		
Traduc. al árabe	Lit.	من المؤكد	قد غفر الله له ، كما انه من المؤكد قد غفر لي

Como se ha señalado, buena parte de las Ufs de la novela de Cela se han centrado en las *locuciones*; entre éstas destacamos la loc. v. “*meterse en camisa de once varas*” :

Loc.	<i>Meterse en camisa de once varas (Loc. Verbal)</i>		
Signi.	Significa : “ <i>Meterse en asuntos que a uno no le van ni le vienen</i> ”. La locución tuvo su origen en el ritual de adopción de un niño, en la Edad Media. El padre adoptante debía meter al niño adoptado dentro de una manga muy holgada de una camisa de gran tamaño tejida al efecto, sacando al pequeño por la cabeza o cuello de la prenda. Una vez recuperado el niño, el padre le daba un fuerte beso en la frente como prueba de su paternidad aceptada. La vara era una barra de madera o metal que servía para medir cualquier cosa y la alusión a las once varas es para exagerar la dimensión de la camisa que, si bien era grande, no podía medir tanto como once varas (serían más de nueve metros). La expresión se aplica para advertir sobre la inconveniencia de complicarse innecesariamente la vida. ¹		
Ej.	“ <i>Si Zacarías se hubiera estado callado como Dios manda y no se hubiese metido en camisas de once varas, entonces se hubiera ahorrado un disgustillo</i> ” (VIII – 78)		
Regis./Uso	Familiar/ Son de origen desconocido, no los conoce el hablante medio		
Sinóni.	Hijo ajeno , mételo por la manga Entrarle por la manga y salirse por el cabezón ¹		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Lit.	لا تدخل في قميص الأحد عشر ياردة	لو زكريا بقي صامتاً بالشكل الذي

	Concep.	تدخل فيما لايعنيه	أرادہ اللہ ولم يتدخل فيما لا يعنيه حينها بوسعه أن يتفادى الانزعاج الذي كان حصل
--	----------------	-------------------	--

De lo dich, se nota que la colocación verbal, en la ficha anterior, tiene equivalente nula en la LM, ya que esta Loc. significa literalmente en árabe:

لا تدخل في قميص الأحد عشر ياردة. El lector, con la traducción literal nunca entenderá el sentido que acabamos de mostrar e incluso se sentirá confundido. Sería mejor recurrir a un [EN] que solamente transmita el significado de la unidad del español al árabe, como por ejemplo : تدخل فيما لا يعنيه

Lo mismo ocurre con la locución adjetival “*estar como unas castañuelas*”, la cual no tiene equivalente total en la lengua árabe, ya que su traducción literal será “أكثر فرحاً من الصنجات”. Por eso se ha hecho aquí una buena traducción mediante el uso del equivalente nulo [EN] يرقص فرحاً, aunque existan mejores expresiones de connotaciones más literarias: يشعر بالسعادة / يكون سعيداً

Loc.	<i>Estar como unas castañulas (loc. verbal)</i>		
Signi.	Estar muy alegre ¹		
Ej.	“En cuanto le llamé galán y le metí seis pesetas en la mano se marchó más veloz que una centella y más alegre que unas castañuelas ” (VIII-75)		
Regis.	Familiar / coloquial		
Sinóni.	Estar más contento que unas pascuas		
Equi.	[EN]		
Traduc . al árabe	Concep.	يرقص فرحاً	وصفته بلصديق وأعطيته ستة بيزيتات في يديه حالما غادر مسرعاً وهو يرقص فرحاً

Asimismo, y con otra ocasión, no es posible dar con algunas locuciones en el diccionario de sinónimos de lengua española con el fin de encontrar partículas equivalentes o palabras análogas, entonces el traductor se ve obligado a utilizar sus propios conocimientos, algo que no provoca confusión en el lector. Esto sucede porque dichas unidades están dotadas de un significado idiomático que las aleja de su comprensión literal. Por ello, sería

conveniente disponer de sinónimos para aclarar su sentido. Un ejemplo de ello es la locución “*ni fu ni fa*” que deja claro que se requiere un profundo conocimiento tanto de la española como de la árabe, lo cual que nos permite afirmar que puede haber problemas en la traducción de una unidad. La Loc. “*ni fu ni fa*”, no se puede lograr algo similar en su significado, pero con buena búsqueda podemos encontrar expresiones que pudiera interpretarse como analogía de otras locuciones, tales como “*ni una cosa ni la otra*” o “*nada de nada*” o “*Ni carne ni pescado*”. Pero en árabe ha tenido un equivalente nulo [EN] porque no cuenta con una UF exacta. Pese a ello, *سلبية* se considera una traducción aceptada:

Loc.	<i>Ni fu ni fa</i>		
Signi.	Indica indiferencia sobre algo que no se considera ni bueno ni malo ¹		
Ej.	“ <i>Si me hubiera portado ni fu ni fa, como todos sobre poco más o menos</i> ” (XVII - 133)		
Uso	Poco usada		
Sinóni.	“ <i>ni chicha ni limonada</i> .”, “ <i>ni una cosa ni la otra</i> ”, “ <i>nada de nada</i> ” “ <i>Ni carne ni pescado</i> ”		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Concep.	سلبية	لو أنني تصرفت بسلبية حول بعض الأمور مثلما يفعل... الجميع

Por eso apoyamos la teoría que se sustenta en el postulado de que siempre y todo se puede comunicar inmediatamente, el postulado de la experiencia humana, en otras palabras, el traductor, en el desempeño de su trabajo, se erige en un mediador entre culturas y debe ser «*consciente de que su comprensión del contexto cultural sea lo más amplia posible, de manera que su visión del mundo sea tan similar como sea posible a la que tiene el autor del texto que lee y traduce*»¹.

Del mismo modo, la Loc. *Hacer de tripas corazón*⁴ la podemos traducir, en otro sinónimo en español, por “*levantar el ánimo*”, pero en árabe ha tenido un equivalente nulo [EN] porque no cuenta con una UF exacta. Pese a ello, *يَسْتَجْمَعُ قُوَّتَهُ وَشَجَاعَتَهُ / يَتَأَهَّبُ / يَتَشَجَّعُ* se considera una traducción aceptada:

Loc.	<i>Hacer de tripas corazón</i>		
Signi.	Frase figurativa e ingeniosa: Al que falta corazón para estar tranquilo, hágalo de las tripas, que ascienden a la cavidad del pecho cuando se retienen los suspiros. ¹ Mostrar uno mucho ánimo, siendo interiormente cobarde.		
Ej.	“ Había llegado la ocasión, la ocasión que tanto tiempo había estado esperando. Había que hacer de tripas corazón, acabar pronto, lo más pronto posible . ” (XIX –154)		
Regis.	familiar		
Sinóni.	“ <i>levantar el ánimo</i> ” / <i>hacer acopio de fuerzas</i>		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Concep.	يَتَأَهَّبُ / يَتَسَجَّعُ يَسْتَجْمِعُ قُوَّتَهُ وَشَجَاعَتَهُ	لقد حان الوقت ، وصلت الفرصة التي طالما انتظرتها طويلا. لذا كان لابد من أن أستجمع القوة والشجاعة ، وانهي ذلك بسرعة وبأقرب وقت ممكن

3. Dificultad de la traducción de los enunciados fraseológicos

La tercera esfera agrupa las unidades que Corpas Pastor denomina *enunciados fraseológicos*. Se caracterizan por ser enunciados completos en sí mismos, es decir, forman unidades mínimas de comunicación; otros rasgos distintivos de estas unidades fraseológicas son su fijación interna y externa. La autora establece dos subclases dentro de los enunciados fraseológicos: *las paremias* y *las fórmulas rutinarias*. *Las paremias* tienen significado referencial y autonomía textual y se advierte que no todas las paremias forman parte de la fraseología, mientras que *las fórmulas rutinarias* presentan un significado de tipo social, expresivo y discursivo, y su uso se restringe a determinados situaciones y circunstancias concretas con carácter de enunciados, pero con la diferencia de que son enunciados prefabricados, listos para ser utilizados en determinadas situaciones comunicativas.¹

De este tipo hemos encontrado textos, dentro de la novela de la FPD, muchas fórmulas en español con equivalentes en el árabe, entre ellas las que aparecen en las siguientes fichas:

Expre.	<i>A la vejez viruelas</i>	
Signi.	Con que se hace ver a los viejos que hacen cosas que no corresponden a su edad, en otras palabras, actividades propias de la juventud. Se dice también notando de tardía y fuera de sazón una cosa. ¹ Por lo general, la viruela era una enfermedad propia de la	

	infancia o adolescencia, de manera que era casi excepcional que un anciano la padeciera. La expresión fue adoptada del título de una comedia escrita por el dramaturgo don Manuel Bretón de los Herreros, en 1817 que narra las vicisitudes de dos viejos enamorados. Algunos autores creen que el dicho surgió a raíz del estreno de la comedia en 1824. ¹		
Ej.	“... porque en su boca se me imagina oír un a la vejez viruela, que más vale que no sea pronunciado ” (XIII - 109)		
Uso	Poco usado		
Sinóni.	Al cabo de la vejez, viruelas en los pies		
Equi.	[EP]		
Traduc. al árabe	Lit.	جدري الشيخوخة	هين لي سماع لفظ قد صدر من فم عجوز أخضر ، لفظ كان من الأفضل له ان لا ينطق به مثله
	Concep.	عجوز اخضر بعد هذا الكبر ثوب احمر	

En este caso, el traductor y para no provocar ambigüedad, tiene que transmitir el sentido del refrán del español al árabe con una expresión árabe suficientemente comprendida en la cultura fraseológica árabe. El traductor – en este caso- puede transmitir el sentido de las locuras amorosas de la juventud a través de un fraseologismo puro en la LM (el árabe en nuestro caso) al traducirlo con: *عجوز أخضر (نوروح خضراء)* es más preferible que traducirla literalmente: *جدري في سن الشيخوخة* o conceptualmente como la expresión árabe: *بعد فوات الأوان* :

4. Dificultad de la traducción de los refranes

Para el *DRAE*, el refrán es “ *un dicho agudo y sentencioso de uso común* ”¹. Casares, lo define con mayor amplitud: « *Una frase completa e independiente , que en sentido directo o alegórico , y por lo general en forma sentenciosa y elíptica , expresa un pensamiento a manera de juicio , en el que se relacionan , por lo menos , dos ideas*». ¹ Pero Raguccí afirma que los refranes son« *Dichos de origen popular, de forma figurada y pintoresca , suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría . son chistosos y se expresan con palabras comunes y , a veces, bajas y groseras , propias del vulgo*».¹

Es cierto que el refrán es esencia de pensamiento, hecho por el pueblo y en sus talleres, *Martínez Kleiser*, lo deduce en este modo :

« (...) *El pueblo no quiere decir plebe, ni ausencia de cultura , sino “anonimato” consciente , saturado de una visión más o menos intuitiva de la realidad que deduce reglas , destaca principios y señala leyes naturales , como resultado de la experiencia y de la observación*»¹.

Fernando Lázaro hace notar que « *el refrán , como los eslóganes, saludos , conjuros y textos publicitarios(...)* Los refranes y locuciones, como géneros de esa clase de lenguaje literal no literario, son la negación misma de la creatividad lingüística .»¹ Cabe mencionar una de las diferencias básicas entre locución y refrán: la primera forma parte del sistema de la lengua, mientras que el otro es una unidad del habla y se considera más un fenómeno cultural y lingüístico en sentido estricto. Por eso podemos confirmar que la locución es una expresión espontánea que tiene su origen en el pasado, en un caso único y concreto, mientras que el refrán alude a una verdad válida para todo el mundo. La diferencia semántica más evidente entre los refranes y las locuciones radica en que el contenido de los refranes se refiere a situaciones generales sobre la vida o a pensamientos expresados en forma sentenciosa, a diferencia de las locuciones que apuntan a un caso concreto que se repite.¹ La obra de la FPD está llena de paremias y refranes como rasgo de esa tradición folklórica española, ya que en ellos se encuentra la sabiduría del ser humano, la moralidad y la justicia natural. Veamos estos ejemplos y, al mismo tiempo, la capacidad del traductor en transmitir dichos refranes al árabe:

En español, existe más de un refrán que tiene el mismo sentido de ***mujer de parto lento y con bigote***, como por ejemplo: ***Mala noche, y parir hija*** (ليلة مخاض سيئ ، والحصيلة بنت) o ***parto malo, e hija en cabo*** (مخاض سيئ ، وولادة فتاة) que significan dificultad en una situación. Cualquier traductor sin experiencia suficiente en la traducción de los refranes pueda acudir a una traducción literal. Pero, en este caso, la traducción literal: “ ***المرأة ذات المخاض البطيء ولها شارب***”

Puede dajar el contexto incomprensible y debería acudir a otra expresión que pueda dar sentido, ya que la LM dispone de una unidad que casi tiene el mismo significado: *المصائب لا تأتي فرادى* o *تأتي المصائب جملة*¹

Ref.	Mujer de parto lento y con bigote		
Signi.	significa dificultad en una situación, algo que puede coincidir con el significado de otro refrán: <i>las desgracias nunca vienen solas</i> ¹		
Ej.	“Llevaba ya gritando varias horas cuando nació Rosario, (...) - era de parto lento .Ya lo dice el refrán : mujer de parto lento y con bigote... (II - 34)		
Uso	En desuso		
Sinóni.	Parto largo y parto malo , hija al cabo Mala noche y parir hija ⁴⁶		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Lit.	ذات المخاض البطيء ولها شارب المرأة	
	Concep.	المصائب لا تأتي فرادى تأتي المصائب جملة	كانت تصرخ لعدة ساعات عندما ولدت روزاريو، كان مخاضها بطيء جدا وكما يقول المثل (...) المصائب لا تأتي فرادى

En el caso siguiente, *Cela* cita refranes que llevan el mismo sentido, pero aparecen en diferentes formas, lo que muestra que la sabiduría popular no siempre es acorde⁴⁷ ; véanse los siguientes refranes :

- Dicen que Zacarías debería haberse callado el día que le gastó la broma del Estirao: “**El pez muere por la boca**”, y dicen también que “**quien mucho habla mucho yerra**” y “*que en boca cerrada no entran moscas*” (VIII - 78).Según el *Dicc. de Refranes*, **por la boca muere el pez** significa que es perjudicial hablar inconsideradamente⁴⁸, y que hay que hablar poco, porque el que mucho habla, comete errores⁴⁹. La traducción literal al árabe puede causar confusión al lector: *السماك يموت من فمه*⁵⁰. El segundo refrán, **quien mucho habla mucho yerra**⁵¹, se puede explicar a través del primero, ya que significan lo mismo, y ha sido traducido con equivalente total [ET]en árabe: *الذي يتكلم كثيرا يخطيء*

- Cuando Lola se ríe de la vieja a la que tiró su yegua: “**Dios castiga sin palo, y sin piedra**⁵² y, **ya se sabe, quien a hierro mata**⁵³ ...”(VIII - 78).Según el *Diccionario de refranes*, el resto del refrán **a hierro muere**

“denota que regularmente suele uno experimentar el mismo daño que hizo a otro”⁵⁴. La traducción en árabe viene con equivalente total [ET]:

يُقتل بالحديد الله يعاقب دون عصي أو حجارة، ومعرّوف أن من بالحديد يقتل

En el tercer refrán aparecido en la novela :

• (...Y que **en boca cerrada no entran moscas**⁵⁵...) (VIII - 78). Se puede decir lo mismo ya que tiene una traducción literal:

يدخله ذباب لثم المغلق لا / يدخل ذباب في فم مغلق لا

Mientras que lo apropiado para este refrán traducirlo por:

الكلام من فضة والسكوت من ذهب⁵⁶

Ahora bien, los cánones sociales y culturales que registran el uso y la aceptación de estas unidades no siempre son correspondientes de una lengua a otra y de una cultura a otra. Por eso, buena parte de los errores cometidos en la traducción se debe a la falta de conocimiento de la relación adecuada entre la lengua y sus entornos sociales . Así que, el refrán del tipo “**No por mucho madrugar amanecé más temprano**” han de estudiarse de acuerdo con el sentido pragmático que encierra, ya que su uso tiene que figurar en situaciones concretas y en contextos adecuados:

Ref.	<i>No por mucho madrugar, amanecé más temprano</i>		
Signi.	<i>Se refiere a que hay cosas que normalmente no puedes como el amanecer por mucho que te levantes mas temprano.</i> ⁵⁷		
Ej.	<i>“Cuando dejé la escuela tenía doce años; pero no vayamos tan de prisa, que todas las cosas quieren su orden y no por mucho madrugar amanecé más temprano.” (II -33)</i>		
Uso	De poco uso		
Contradicciones refraneras	<i>Al que madruga Dios le ayuda o a quien madruga Dios le ayuda</i> ⁵⁸		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Lit.	من ينهض باكراً يصل مبكراً	اثنا عشر عاماً. عندما تركت المدرسة كان عندي ولكن دعونا لا نستعجل الأحداث، فكل شيء يأتي حسب ترتيبه فالوقت يجب ان يأخذ مجراه
	Concep.	الوقت يجب ان يأخذ مجراه	

Es una expresión popular que se utiliza para decir que las cosas tienen un proceso lógico y duran un cierto tiempo y no porque una persona intente acelerar el proceso, significa que esas cosas vayan a suceder antes de tiempo. El origen de esta expresión no es conocido pero si pensamos bien, es

una expresión bastante gráfica, pero significa que todo tiene su tiempo, y no podemos apresurar lo que ya va a suceder, o sea lo inevitable. Eso mismo se aplica a cosas en la vida cotidiana. Por mucho que intentemos alterar el proceso natural de una cosa, no lo vamos a conseguir. Así que su traducción al árabe será en la búsqueda de otro equivalente en su sentido pragmático como la traducción de la unidad **a lo hecho pecho** aquí muestra competencia del traductor. La unidad ha sido transmitida por un equivalente nulo [EN] en la LM:

Ref.	A lo hecho, pecho		
Signi.	<i>Si la situación es irremediable, nada se puede cambiar y sólo queda tener fortaleza y valor para afrontarla. Este refrán se aplica en especial cuando hemos cometido un error o nos sobreviene algo no deseado pero, en esos casos, de nada sirve lamentarse, sino reaccionar⁵⁹.</i>		
Ej.	<i>"... hay que conformarse con lo inevitable, con lo que no tiene arreglo posible 'a lo hecho pecho, y tratar de evitar que continúe' (XIII -109)</i>		
Uso	De uso actual		
Equi.	[EN]		
Traduc. al árabe	Concep.	قبول ما لا يمكن علاجه ما لا يمكن علاجه يتعين احتمالاه ما لا يصلح، تركه أصلح ⁶⁰ ولانت ساعة مندم ⁶¹	يجب قبول المحتوم في الامور التي لا مفر منها، ما لا يمكن علاجه يتعين احتماله ومحاولة تجنب استمراره

En otro ejemplo, veamos el protagonista "Pascual" dice de su hermana cuando pasó las fiebres: **Mala yerba nunca muere:**

Ref.	Mala yerba nunca muere		
Signi.	<i>Se aplica a personas y animales dotados de mala condición, para señalar que el mal persiste, que nunca desaparece. También se suele decir de la persona enferma, con el objeto de animarla. La maldad de una persona con dificultad se quita.⁶²</i>		
Ej.	<i>"Yerba mala nunca muere" (III - 40)</i>		
Uso	Muy usado		
Sinónimos	Bicho malo nunca muere. La mala hierba crece mucho. La hierba mala presto crece, y antes de tiempo envejece. Vaso malo, nunca quebrado		
Equi.	[EN]		
Traducc. al árabe	Lit.	الاعشاب الضارة لا تموت ابداً	
	Concep.	عمر الشقي بقي	

4. Dificultad de traducción de las fórmulas rutinarias

En este sentido cabe señalar que la traducción de las fórmulas rutinarias del árabe al español y viceversa, se consideran más fácil en su traducción, porque tienen en la mayoría de los casos una equivalencia total como en el caso de la locución adverbial “*poco a poco*” y “*¡Vaya!*”:

Loc. adver.	Poco a poco		
Signi.	Según el DEC significa :“ 1. Despacio . 2. De corta en corta cantidad 3. Expresión empleada para sostener o . 3. amenazar al que se va precipitando en obras o palabras y también para denotar que se debe actuar con orden y detenimiento” . ⁶³		
Ej.	“ <i>La perra tenía una sangre oscura y pegajosa que se extendía poco a poco por la tierra .</i> ” (I – 28)		
Regis./ Uso	Familiar/ De uso frecuente		
Sinóni.	Despacio / De corta en corta cantidad .		
Equi.	[ET]		
Traducc. al árabe	Lit.	شِينًا فَشِينًا	كان دم الكلبة الذي أخذ بالانتشار شيناً فشيناً على الارض داكن اللون ولزج

Loc. adver.	¡Vaya!		
Signi.	Se dice por lo general , cuando se toma las cosas en broma , o cuando riñe o cuando se burla de uno. También, se usa para denotar leve , enfado , para expresar aprobación o para excitar o contener ⁶⁴		
Ej.	“ <i>Pascual : - Sí , señor Gregorio.¡Libre!</i> <i>Sr. Gregorio : - ¡Vaya , vaya!</i> ” (XVII -38		
Regis./Uso	Familiar/ De uso frecuente		
Sinóni.	¡Caramba!		
Equi.	[ET]		
Traducc. al árabe	Lit.	عجياً ، عجياً	باسكوال : نعم، سيد جريجوريو . ح. سيد جريجوريو : عجياً ، عجياً

La influencia de la lengua árabe en la española tiene sus muestras más destacadas en la incorporación de léxico y además se han reproducido algunas de las fórmulas árabes correspondientes. Ejemplo de ello son las exclamaciones del tipo *Bien sabe Dios*⁶⁵, o *Las bendiciones como Dios manda*⁶⁶ y *Dios te oiga*⁶⁷. Asimismo, la traducción con [ET] se puede

observar con más eficacia en las locuciones provistas de sujeto y predicado que expresan un juicio o una proposición, ya que no son sino meras composiciones fraseológicas derivada de una traducción popular de la fraseología árabe. En cuando a los usos, se nota que la locución adverbial ¡*Como Dios manda!* es más frecuente en su uso que ¡*Lo que Dios quiera!*, aunque las dos significan: que pase lo que Dios disponga (es decir, no me hago responsable del resultado, eso lo decide Dios/ la Suerte/el Destino, etc.): “ *Teníamos también un reloj despertador colgado de la pared , que no es por nada , pero siempre funcionó como Dios manda* ”(I – 24)

كما لدين ساعة منبه معلقة على الحائط وجودها من عدمه لا يعني شيء ، وذلك لأنها تعمل دائماً كما يأمر الله

¡*Sabe Dios!* es otra expresión con que se manifiesta la inseguridad o ignorancia de lo que se trata: “¡ *Bien sabe Dios que acertó con el camino , y cuántos fueron los sufrimientos que se ahorró al ahorrarse años!* ” (IV – 48)

"يعلم الله جيداً بأني اخترت الطريق الأمثل، وكَمْ كانت هناك معاناة ، كنت قد ادّخرتها على مر السنين" Finalmente, aparece la expresión -¡ *Dios te oiga !*, el traductor puede con esta expresión dar dos equivalentes en árabe; el primero es literal; pero *total*: *الله يسمع منك* , y el segundo conceptual y *nulo* : *اتمنى ذلك* , sin olvidar que las dos denotan deseo de que algo se cumpla: “Pascual : – Y que se lamenta como si tuviera algún mal ...

Lola : -¡ Aprensiones !

Pascual : -¡ *Dios te oiga ! ...* ” (X – 91)

باسكوال : تنوحين كما لو إن مكروهاً قد وقع ...

لولا: هذه هو اجس !

باسكوال : الله يسمع منك

CONCLUSIÓN

Hemos realizado un análisis contrastivo de un corpus de varias Ufs extraídas de la novela popular la FPD y de su traducción al árabe, que nos ha permitido, resumir lo siguiente :

- a.** Entre los objetivos es demostrar la conveniencia de investigar acerca de la fraseología contrastiva, y cuestionarnos la importancia que este tipo de estudios tiene como ayuda al estudiante y al traductor. Por eso, nuestro principal empeño con este trabajo ha sido, precisamente, presentar un estudio práctico de la fraseología para poder examinar el contexto lexicográfico bilingüe español-árabe.
- b.** En cuanto al procedimiento más recurrente en la traducción de UFs en nuestro corpus, encontramos que, en determinados casos, el traductor puede emplear un calco no fraseológico, lo que nos permite observar que este se convierte en uno de los procedimientos recursivos más comunes cuando no se encuentra una UF equivalente en lengua materna o nativa (el árabe en nuestro caso).
- c.** En todo momento, el traductor ha de decidir cuál es la correspondencia más adecuada en función de una compleja combinación de factores, estableciendo un orden de prioridad que puede variar de un caso a otro. Por ello, la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al abordar la traducción de las UFs en un texto literario. No siempre la traducción de una UF de un tipo concreto será otra UF del mismo tipo, hemos comprobado en nuestro análisis que a partir de una locución, se puede llegar a otra locución, una unidad fraseológica de distinto tipo, una combinación libre de palabras o una palabra. En algún caso, se podrán dar más de una de estas traducciones po

sibles para la misma UF de partida, y todas ellas pueden ser igualmente válidas dependiendo de la combinación de factores considerados para el caso concreto y de la importancia que el traductor otorgue a cada uno de ellos.

d. Hemos comprobado que la consulta de fuentes de información no siempre es una labor fructífera en relación con las UFs, porque pueden aportar información no válida para una locución en un contexto determinado o porque simplemente no ofrezcan información alguna sobre una UF. Por ello, el tratamiento de la fraseología en los diccionarios analizados resulta claramente insatisfactorio, y por este motivo, es fundamental desarrollar una labor de documentación crítica que supla las carencias de las fuentes de información en el ámbito fraseológico.

e. En este sentido cabe señalar que la traducción de las fórmulas rutinarias del español al árabe y viceversa, en la obra consultada para este fin, han sido realizadas con éxito y tienen en la mayoría de los casos una equivalencia total.

f. Aunque en este estudio nos hemos centrado en el análisis de la traducción de un número muy limitado de locuciones, se ha obtenido una serie de datos ciertamente interesantes. En fin, hemos tratado de ser leales al propósito inicial de nuestro trabajo, el cual radica en transmitir el contenido informativo y analítico con la mayor claridad posible, sin olvidar que y todavía queda mucho por hacer: el camino es largo y está salpicado de obstáculos, pero abierto a todos.

LOS MÁRGENES:

Véase Corpas Pastor(1996): *Manual de Fraseología Española*. Madrid, Gredos.

² Véase Flor María Bango de la Campa (2004): Sobre la (in)equivalencia de las UFS: en el caso de las «locuciones», *Anales de filología francesa*, 12, págs. 21-38, en especial pág. 32.

³ Equivalente total, parcial y nulo, respectivamente: Se hará así porque la

lexicografía actual exige que en el Diccionario Bilingüe se distinga claramente qué es un equivalente de traducción y qué una paráfrasis en la LE del significado de la palabra original.

⁴ Advértase que, para este trabajo se ha manejado la 14ª edición de la editorial Destino libro, Madrid 1985.

⁵ El novelista ofrece en estas páginas la transcripción de las memorias de Pascual Duarte, un asesino que espera la ejecución en la cárcel de Badajoz. Sucesivas desgracias van rompiendo el equilibrio de Pascual: la muerte del padre por rabia, la del hermano tonto al ahogarse en una tinaja de aceite, la del segundo hijo por un «mal aire traidor». Entonces, una extraña sed de sangre le impulsa en los momentos más desafortunados a matar a quien le hace daño, ya sea animal o persona. Esperando la muerte, junto con el frío ejercicio de la memoria que registra crímenes, injurias y huidas, le invade a Pascual Duarte un rudo arrepentimiento, más intuitivo que racional, que no deja de ser sincero a pesar de su ambigüedad. La novela se abre paso entre la sombría dureza de la vida, lacónica, impactante.

⁶ Los destinatarios hispanohablantes son especialmente los profesores de lengua española, y en concreto, los aprendices universitarios iraquíes que aprenden español como LE en Iraq en el Dpto. de español/ Fac. de lenguas, en la Univ. de Bagdad, donde me he graduado yo y casi todos los hispanohablantes de Iraq, que es la facultad fundamental de lenguas de mi país (Iraq). Aquellos estudiantes son, normalmente, de nivel intermedio o avanzado en la lengua, pues están en un nivel que les permite atreverse a utilizar las UFs, pretendemos con este trabajo proporcionales a todos aquellos, una colección rica de las UFs coloquiales en la comunidad lingüística del español. (Nota propia de la investigadora).

⁷ El árabe *fusḥa* significa el ☐ árabe claro☐ y este término se emplea para diferenciar el árabe estándar que se utiliza como lengua oficial y literaria en todos los países de habla árabe, del árabe dialectal de cada región aparte. El término se deriva del verbo (فصح), que significa: —ser claro, ser puro|. El árabe *fasíḥ* (فصيح) es tan claro de pronunciación y tan comprensible que no deja lugar a duda o confusión. (Nota de la investigadora).

⁸ Para ver los fuentes completos consultados para el presente estudio, consúltanse la bibliografía final.

⁹ Véase Shalan, Mona Salah Eldin (2010): *Paralelismo en la fraseología coloquial : estudio contrastivo español-árabe*, p. 206.

¹⁰ Véase Federico Corriente(2004): *Diccionario español-árabe*, 5ª reimpresión., Barcelona, Herder.

¹¹ (DRAE :1992) , s. v.

¹² (DPP: 433).

¹³ (DEC, 137).

¹⁴ (DEC, 20) .

¹⁵ (DRAE :1992) , s. v.

¹⁶ (DEC, 33)

¹⁷ (DEME, 173)

¹⁸ (DEC, 278)

¹⁹ (DRAE :1992) , s. v.

²⁰ (DRAE :1992) , s. v.

²¹ (DRAE :1992) , s. v.

²² Véase Shalan, M. Salah Eldin. *op. cit.*, pp. 206- 207.

²³ (DEC, 79)

²⁴ (DEC,163) .

²⁵ (DEC, 55)

²⁶ (DEC, 345)

²⁷ Véase José María Iribarren(1962) : *El Porque de los Dichos* , p. 154.

²⁸ (PD, 154)

²⁹ (DEC, 86)

³⁰ (DEC, 153)

³¹ Ni una cosa ni la otra, permanecer indefinido. La chicha es una bebida alcohólica obtenida de la fermentación del maíz con azúcar, mientras la limonada -como todos sabemos- se extrae del limón. Por lo tanto, el dicho alude a lo que no es ni una cosa (bebida alcohólica) ni la otra (bebida refrescante). Disponible en el sitio web:<http://www.elalfiler.com/dichos/n.php>. (Consulta 2/09/2014).

³² Ana Sofía Ramírez Jáimez, «El pensamiento y la práctica del traductor literario», en Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento (eds.): *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura in Memoriam Virgilio Moya Jiménez*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones de la Universidad, 2008, págs. 237-244, en especial págs. 240-241.

³³ Seijas Patiño, en su Comentario al “ Cuento de cuentos” , de Quevedo, dice que “ hacer de tripas corazón” significa “ esforzarse en disimular el miedo o el sentimiento” y es ; frase figurativa e ingeniosa : Al que falta corazón para estar tranquilo, hágalo de las tripas, que ascienden a la cavidad del pecho cuando se retienen los suspiros . ” Véase José María Iribarren , *op. cit.*, pp. 215- 216.

³⁴ Ibid. ,pp. 215- 216.

³⁵ Véase Shalan, M. Salah Eldin (2010), *op. cit.*, pp. 207-208

³⁶ Según M. Martín Sánchez ; esta expresión es de D. Manuel Bretón de los Herreros , quién popularizó esta expresión en el año 1824 al publicar una obra teatral con este título. (DEC, 380-381). José María Iribarren (en págs. 112 y 113), presenta el siguiente opinión acerca de esta expresión :« *Sabarbi* , en su *Gran Diccionario de Refranes* (1943), lo explica así : Dícese, algunos, de los viejos alegres y enamorados, quienes por razón de sus muchos abriles, parece que debían estar exentos de los ataques de Venus, como lo están, por lo regular, de las viruelas . En consecuencia, se aplicaría a un *viejo verde* o *viuda verde*. » .

³⁷ RAE(1999), p. 2066. El dicho es más antiguo de lo que supone el maestro Correas en su *Vocabulario de Refranes* del primer tercio del Siglo XVII(Edic. de 1924, pág. 25). En cambio, no aparece ni en el *Refranero Español*, de Hernán

Núñez(1555), ni en el *Tesoro* de Covarrubias (1611). Véase *El porque de los Dichos*, pág. 112.

³⁸ Véase Nebot (1986) , p. 215 .

³⁹ Véase Marcos Marín (1987) , p. 435 .

⁴⁰ Véase Raguccí , pp. 38 , 234 .

⁴¹ Véase Martínez Kleiser (1953), p. XVIII .

⁴² Véase Lázaro Carreter (1981) , p. 223 .

⁴³ Véase Shalan, M. Salah Eldin (2010), *op. cit.*, pp. 119-120.

⁴⁴ Véase Julia Sevilla Muñoz et al., *1001 refranes españoles...*, pág. 177.

⁴⁵ El resto del refrán, *las tetas le salen por el escote*. Delfín Carbonell Basset, *Diccionario panhispánico de refranes: de autoridades e ideológico, basado en principios históricos [...]*, Barcelona, Herder, 2002, pág. 167. Vid. también Martínez Kleiser , p. 559 (n.º. 48.905).

⁴⁶ Véase *El Refranero Temático*, Pág.318.

⁴⁷ Véase Marcos Marín , Francisco(1987): *Comentarios de la Lengua Española . 2.ª ed. . Reimprimida . Madrid : Alhambra . Pág. 287 .*

⁴⁸ Véase Juana Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes, op. cit.*, pág. 48.

⁴⁹ Véase Rodolfo M. Raguccí (1967) , p. 38 .

En el *Refranero General* aparece la forma siguiente de dicho refrán : (*Por la boca muere el pece* , y la liebre tómanla adiente) (Vid. Martínez Kleiser , p. 335 (n.º. 29.554)).

⁵⁰ Litr., ☐ El pez muere por la boca☐ .

⁵¹ Rodolfo M. Raguccí dice que no es refrán. Es un proverbio y se diferencia del refrán por ser más breve y agudo . Suele referirse a los costumbres. (Vid. *Ragucci , Rodolfo M . El Habla de Mi Tierra . (Lecciones Prácticas de Lengua Española) . 27.ª ed. . Buenos Aires : Don Bosco. 1967. p. 234 .*

⁵² *O se dice : Dios castiga y no a palos*

⁵³ El refrán completo es : Quien a hierro mata a hierro muere ; los dos significan que *el castigo divino será lo mismo y justo como la fuerza de la culpa* , de este modo , presentamos de un lado el favor divino, y de otro la diligencia del sujeto, y “juzgamos” que la concesión del favor está subordinada a esa diligencia . (Vid. Martínez Kleiser , p. 206 (n.º. 18.764) ; Nebot , p. 215).

⁵⁴ En árabe tiene tres posibles traducciones, la primera puede ser « كما تدينُ تُدان » , la segunda es la loc. conocida : إن الله يمهّل ولا يمهّل : وأملئ لهم إن كيدي متينٌ (سورة القلم، الآية 45) . Véase (DM, págs. 18(§31),45).

⁵⁵ Dice también *no entra mosca y significa que es muy útil callar* .Véase Delfín Carbonell Basset, *op. cit.*, pág. 97.

⁵⁶ (DM , 79(§155))

⁵⁷ Rodolfo M. Raguccí , p. 38 ; José María Iribarren, p. 569, dice : *Pedro –Felipe Monlau* , en su libro *las mil y una barbaridades* (4.ª ed. Madrid, 1869), cita el refrán *por mucho madrugar no amanece más presto*, y comenta que “es dicho de

dormilones ; pero entienden (éstos) que el trabajar es hacer día, y el que madruga goza de día y medio ; en cambio, el que tarde se levanta, todo el día trota . Es digno de mención que dicho refrán ha sufrido varias modificaciones al cabo de los tiempos.

⁵⁸ Martínez Kleiser , p. 437 (nº. 38.107) ; Marcos Marín (1987) , p. 435. En árabe: «باكر تسعد», «البركة في البكور» , y «من سبق، شم الحيق» . (DM, 83(§ 163)).

⁵⁹ *Pecho* está empleado en este refrán con el sentido de «valor, esfuerzo, fortaleza y constancia». Existe una relación de metonimia entre *pecho* y *corazón*, y *de corazón* viene el galicismo *coraje*. Disponible en el sitio web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58087&Lng=0> (consulta 12/9/2014)

⁶⁰ (DM, 92(§18)).

⁶¹ En español existen UF del tipo: *a lo hecho pecho*, *a diestra* y *a siniestra*, *a troche* y *moche*, etc. En árabe, hay UF que se caracterizan por la dualidad y la repetición. Por ejemplo: *حسن بسن*, “buen bocado” “demonio” *عفريت عفريت*, etc. La traducción de la unidad *a lo hecho pecho en* ha sido transmitida (en la versión traducida al árabe de la novela de FPD) por un equivalente total *ولات ساعة مندم*, es decir, una UF pura en la LE. Véase Tarek Shaban Mohammad Salem (2013): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis doctoral). Madrid: UCM. Págs.113, 172.

⁶² Véase Martínez Kleiser , p. 438 (nº. 38.281) .

⁶³ Véase Martín Sánchez , p. 304 .

⁶⁴ Véase Warner Beinhauer (1991): *El Español Coloquial*. 3.^a ed. 2.^a reimpresión . Madrid : Gredos. pp. 77 – 78 .

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ Véase Martín Sánchez , p.134

⁶⁷ *Ibid.*

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

1. BANGO DE LA CAMPA, Flor María. *Sobre la (in)equivalencia de las UFS: en el caso de las «locuciones», Anales de filología francesa*, 12. Págs. 21-38. 2004.
2. BAALBAKI, Munir. *Al-Mawrid (A Modern English- Arabic Dictionary)*. Dar Al-Ilm Lil-Malayín: Beirut (Lebanon). 2005.
3. BEINHAUER, Warner . *El Español Coloquial* . 3.^a ed. . 2.^a reimpresión . Madrid : Gredos. 1991
4. CARRETER, Fernando Lázaro . *Estudios de Lingüística* . 2.^a ed. Barcelona : Crítica. 1981
5. CELA, Camilo José. *La Familia de Pascual Duarte*. 14^a ed. . Destino libro: Madrid. 1985.

6. CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de Fraseología Española*. Madrid:Gredos, 1996.
7. CORRIENTE, Federico. *Diccionario Español-Árabe*. 5ª reimpresión. Barcelona:Herder (2004).
8. BASSET, Delfín Carbonell. *Diccionario Panhispánico de Refranes: de autoridades e ideológico, basado en principios históricos [...]*. Barcelona, Herder: 2002
9. GONZÁLEZ , José Luis . “*El Refranero Temático*”. EDIMAT: Madrid. 1998
10. GONZÁLEZ, José Luis. *Dichos y Proverbios Populares*. Madrid: EDIMAT. 1998.
11. <http://www.elalfiler.com/dichos/n.php>. (Dichos Populares)
12. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>. (El Refranero Multilingüe)
13. IRIBARREN , José María . *El Porque de los Dichos* . 3.ª ed. . Madrid : Aguilar . 1962.
14. MARTÍN, Jaime Martín. *Diccionario de Expresiones Malsonantes del Español*. 2.ª ed.. Madrid:Istmo. 1979.
15. KOIKE, Kazumi . “Algunas Observaciones Sobre Colocaciones Sustantivo-Verbales”, en Wotjak, Gred (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt- Madrid, Vervuert-Iberoamericana. pp. 243-255. 1998.
16. MARCOS MARÍN , Francisco. *Comentarios de la Lengua Española* . 2.ª ed. . Reimprimida . Madrid : Alhambra. 1987
17. MARTTÍNEZ KLEISER , Luis. *Refranero General*. Madrid : Fundación Conde de Gartagena . 1953
18. DAWOOD, Mohammed Mohammed. “*Mu□ gam al□ ta□ ābīr al i□ ṣ tilā□ ḥiyya fi al-□ arabīyya al□ mu□ a□ ṣ ira*”. 2003
19. MOLINER , María . *Diccionario de Uso del Español* . Vols. I-II . 1.ª ed. . 19.ª reimpresión . Madrid : Gredos. 1994
20. NEBOT , Francisco Abad y otros. *Curso de Lengua Española*. (Orientación Universitaria) . 1.ª ed. Reimprimida . Madrid : Alhambra. 1986
21. RAGUCCI, Rodolfo M . *El Habla de Mi Tierra* . (Lecciones Prácticas de Lengua Española) . 27.ª ed. . Buenos Aires : Don Bosco. 1967.
22. RAMÍREZ JÁIME, Ana Sofía. «El pensamiento y la práctica del traductor literario», en Isabel Pascua, Bernadette Rey-Jouvin y Marcos Sarmiento (eds.), *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura in Memoriam Virgilio Moya Jiménez*. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones de la Universidad. Págs. 237-244. 2008.
23. RAE . *Diccionario de la Lengua Española* . 18.ª ed. . Madrid: Espasa – Calpe . 1956

24. ----- . *Diccionario de la Lengua Española* . Vols. I-II . 21.^a ed. . Madrid : Espasa – Calpe. 1992
25. ----- . *Diccionario de la Lengua Española*. Tomo II. 21. ^a ed. . Madrid: Espasa- Calpe. 1999.
26. SALEM, Tarek Shaban Mohammad. *La fraseología en Español y en Árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario* (Tesis doctoral).Madrid: UCM. 2013.
27. SÁNCHEZ , Manuel Martín . *Diccionario del Español Coloquial* . Madrid : Tellus . 1997
28. SEVILLA MUÑOZ, Julia et al., *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. 2^aed.. Madrid: Eiunsa, 2008 [2001].
29. SHALAN, M. Salah Eldin. Paralelismo en la Fraseología Coloquial : estudio contrastivo español-árabe, publicado en: *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad, II*, ed. Hala Awaad y Mariela Insúa, Pamplona, Universidad de Navarra (Ediciones digitales del GRISO). pp. 201-214. 2010.

مشاكل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الاسبانية إلى العربية في النص الادبي
(دراسة مقارنة من منظور الترجمة التحريرية)

أ. م. د. غيداء قيس إبراهيم

تدريسية في قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات

الخلاصة بالعربي

من أكثر المشاكل شيوعاً والتي تواجه المترجم ، عند ترجمة النصوص بشكل عام والأدبية بوجه خاص ، هو تحديد التعبيرات الاصطلاحية وما يناظرها من حيث المعنى والفكرة في اللغة الهدف. ذلك النوع من الدراسات المقارنة كان محور اهتمام ، وعلى نطاق واسع ، من قبل العديد من المؤلفين مثل (هوراث، كورباس باستور ، باميس برتران وغيرهم على سبيل المثال لا الحصر). ولا يخفى عن المتخصصين ان اتقان أي لغة اجنبية يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمعرفة التعبيرات الاصطلاحية من امثلة شعبية والتعبير العامية التي تستخدمها جميع الطبقات الرسمية وغير رسمية في حواراتهم اليومية كونها جزءاً لا يتجزأ من ثقافة وعادات شعب ، تلك الملكة في الصياغة التي توصل أي مترجم الى اعلى مستوى من التمكن من أي لغة. لقد كان الهدف من هذه الدراسة اولاً : هو توضيح الاختلافات – عند الترجمة- في التعبيرات الاصطلاحية الكامنة بين اللغة الإسبانية (كون الرواية مكتوبة بالاسبانية) الى العربية من خلال توثيق هذه الميزات مع بعض الأمثلة المأخوذة من رواية " عائلة باسكوال دوارتي" للمؤلف الاسباني والحائز على جائزة نوبل في الادب كاميلو خوسيه ثيلا. تلك الامثلة اتت من الحوارات والأحداث التي تتم بين شخصيات الرواية المذكورة أعلاه. وثانياً : تصنيف التعبيرات المستخرجة من الرواية (البعض منها) الى ثلاث انواع من الترجمة: الترجمة الكاملة (الحرفية) ،والجزئية واللاغية (المفهوم). في خلاصة البحث وجدنا أن الاستشارات المختلفة للقواميس التي قمنا بها ، عند البحث عن معنى أي تعبير او تعريف ليست على الدوام يعمل مثمر لصعوبة ايجاد بعض المعاني الدقيقة للتعبيرات الاصطلاحية من الاسبانية للعربية ، بسبب اختلاف الامثلة من ثقافة لأخرى وشحه المصادر التي تلبي طموح وتطور أي عمل في مجال ترجمة تلك التعبيرات من الاسبانية للعربية وبالعكس. لذا نرى من الضروري الاستمرار في تطوير مثل هكذا دراسات و التي تلبي بالتأكيد القصور في مصادر المعلومات في هذا المجال المهم من اللغة.

الكلمات الرئيسية : التعبيرات الاصطلاحية ، الترجمة والتحليل المقارن.